

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.073/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 33.073/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 februari 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, anderzijds, met de Bijlagen en met de Slotakte, opgemaakt te Cotonou op 22 juni 2000", heeft op 14 maart 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 26 février 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de Partenariat établissant un partenariat entre les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, aux Annexes et à l'Acte final, faits à Cotonou le 22 juin 2000", a donné le 14 mars 2002 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ¹. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

ALGEMENE OPMERKING

De gemachtigde van de regering bevestigt dat het voorontwerp van ordonnantie ook de instemming beoogt met de Protocollen 1 tot 3 bij de om instemming voorgelegde overeenkomst. Het opschrift en de tekst van het voorontwerp zullen dienovereenkomstig dienen te worden aangepast (zie de opmerking bij het opschrift).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

1. Men redigere de tekst van het opschrift als volgt :

"Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps-overeenkomst tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch Gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten,

¹Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, met de Protocolen¹, 2 en 3, en met de Slotakte, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000 ("Overeenkomst van Cotonou").

2. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

3. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast" en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

4. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"².

5. De weergave van het opschrift van de goed te keuren overeenkomst dient in artikel 2 van het voorontwerp zoals in het opschrift van het voorontwerp te worden aangepast (zie opmerking 1).

6. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

7. In de Nederlandse tekst vervange men in de titel van de tweede ondertekenende minister het woord "Ambtenarenzaken" door "Openbaar Ambt".

²Het dubbelpunt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ¹. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

OBSERVATION GENERALE

Le délégué du gouvernement confirme que l'avant-projet d'ordonnance entend également porter assentiment aux Protocoles 1 à 3 de l'accord soumis pour assentiment. Il y aura lieu d'adapter l'intitulé et le texte de l'avant-projet en conséquence (voir l'observation relative à l'intitulé).

1

En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

EXAMEN DU TEXTE

1. On rédigera le texte de l'intitulé comme suit :

"Avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de partenariat entre les membres du groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, aux Protocoles 1, 2 et 3, et à l'Acte final, signés à Cotonou le 23 juin 2000 ("Accord de Cotonou").

2. On rédigera la formule de présentation comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

3. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," par les mots "is ermee belast" et insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" en "volgt".

4. On écrira "Art. 2." au lieu de "Article 2 :"².

5. A l'article 2 de l'avant-projet, il y a lieu d'adapter l'intitulé de l'accord à approuver dans le même sens que l'intitulé de l'avant-projet (voir l'observation 1).

2

Il faut aussi supprimer le double point après la mention "Article 1^{er}".

6 Dans le texte néerlandais de l'article 2, on écrira "gevolg" au lieu de "uitwerking".

7. Dans le titre du deuxième ministre signataire, il conviendrait de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot "Ambtenarenzaken" par "Openbaar Ambt".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME